**Исаак Альбенис**

**MERLIN – МЕРЛИН**

Неоконченная опера в трёх действиях

либретто Фрэнсиса Дэн-Кутса, 5-го барона Латимера

(на английском языке)

**1897 – 1902**

Подстрочный перевод на русский, двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

Оригинальное либретто на английском языке доступно по ссылке:

<http://kareol.es/obras/merlin/acto1.htm>

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:**

**Мерлин** баритон

**Моргана Ле Фэй,** падчерица умершего короля контральто

**Король Артур** тенор

**Нивиан** сопрано

**Мордред,** сын Морганы баритон

**Король Лот Оркнейский** бас

**Гэуэйн** тенор

**Сэр Эктор де Марис** баритон

**Сэр Пеллинор** баритон

**Кей** тенор

**Архиепископ Кентерберрийский** бас

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT ONE**(*Outside the east end of St Paul's Church in London. The church lit up and chanting heard within. Christmas Day, before dawn. Near the wall of the church a block of marble, with a jewelled sword, to which a scroll is attached, standing in it*)**MONKS**Veni, Redemptor gentium,ostende partum Virginis;miretur omne saeculumtalis decet partus Deum.**MERLIN**Hail, mystic morn,whereon was born the Kingto whom these churchmen singtheir holy song!Hail, mystic morn.Oh! Crown my labour long!Ere day be doneoh! crown Pendragon's son!And all the land let ring with Arthur for her king England with Arthur crown,and crown the world with England's fair renown!(*Nivian enters as the sun rises*)**NIVIAN**Merlin, master!**MERLIN**Who calls?**NIVIAN**Nivian, your maiden who plights dances to conjure the elves gold from their crystalline shelves.**MERLIN**Come you to spy what befalls here since King Uther is dead?**NIVIAN**Gather the lords and the knights hither a monarch to choose?**MERLIN**Yes, when the mass has been said.**NIVIAN**Oft have you promised to loose me and my sisters from thralls soon as right heir to the throne comes by your craft to his own.**MERLIN**Not yet! More treasure I need,foolish one, hark what I rede. Uther died childless,all men fancy,Morgan le Fay his false stepdaughter,wonderful clerk of necromancy,how will she breathe out malice and slaughter soonas his son from long concealment shinesin the strength of a royal revealment!Morgan will plot and Merlin must struggle,war will be wag’d and sorcery proven,gold for gold, and juggle for juggle!Oh must the magical dance be woven,Nivian’s charm of mystical measure,cheating the gnomes to desert their treasure.**NIVIAN**(*rebellious*)Fierce is your kingdom and frore!Pleasureless isle of the sea!Dances I weave you no more,save you will let us go free!Fierce is your kingdom and frore!Pleasureless isle of the sea!**MERLIN**Heed, if my spells you would spoil,heed, lest I double your toil!**NIVIAN**Fierce is your kingdom and frore,pleasureless isle of the sea’(*Nivian shrinks away. Knights, nobles and ladies begin to come out of the church*)**MERLIN**Lo! Where the knights well be seencome, by the Christ Mass made clean.(*He moves towards them*)**NIVIAN**(*wailing*)Ah! What a doom to remain,cheating the miserly gnome,bound by a sorcerer’s chain,far from our country and home!(*Nivian leaves the churchyard*) | **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**(*У стены алтарной части собора Святого Павла в Лондоне. Собор освещён, изнутри его слышится пение. Рождественское утро, перед рассветом. У стены церкви установлена мраморная глыба, изображающая меч, украшенный драгоценными камнями, к которому приставлен свиток*)**МОНАХИ**Гряди, Искупитель народов,Рождённый от Девы Пречистой!Пусть мир изумится подлунный,Узрев Твой Божественный лик.**МЕРЛИН**Возрадуйтесь, брезжит заря дня таинственного,когда Царь мира на свет появился, которому церковники эти гимн свой священный поют!Здравствуй, заря чудесная.О, венец моих долгих стараний!До наступления дня,о! коронуйте сына Пендрагона!\*\*) *Утер Пендрагон (410-495) легендарный король бриттов, отец короля Артура*. *В переводе с валлийского Пендрагон значит «Главный Драгон» или «Военоначальник».*И пусть вся страна колоколами гремит в честь Артура, ибо ему королём Англии быть, и короной Артура мир будет венчать славой Англии честной!(*Солнце восходит, появляется Нивиан*)**НИВИАН**Мерлин, учитель!**МЕРЛИН**Кто зовёт меня?**НИВИАН**Нивиан, служанка твоя, что танцами заколдовывает золото эльфов на их полках хрустальных.**МЕРЛИН**Приехала ты проследить что тут творится после смерти Короля Утера?**НИВИАН**Разве лорды и рыцари собираются тут для выборов монарха?**МЕРЛИН**Да, так говорят.**НИВИАН**Часто вы обещали вызволить меня и сестёр моих из неволи, едва лишь истинный трона наследник придёт, владеющий этим искусством.**МЕРЛИН**Ещё не время! Больше сокровищ мне нужно, глупцу! Услышь же речь мою.Утер скончался бездетным,все мужчины много мнят о себе,Моргана Ле Фэй, его падчерица,замечательный мастер некромании.Лишь как извергнет она из себя злобу и убийства,сразу высветится сын его, после долгого сокрытияв силе королевской явившись!Моргана будет козни строить, и Мерлину придётся бороться.Война будет развязана, и доказано колдовство.Золото против золота, и обман против обмана!О, магический танец должен быть соткан, Нивианы прелесть превосходит тайны пределы,обман гномов, дабы заставить их бросить сокровища свои.**НИВИАН**(*возмущённо*)Сурово королевство твоё, и твой лют холод!Безрадостен остров морской!Танцев больше я тебе не слагаю,сжалься над нами, и нас отпусти!Сурово королевство твоё, и твой холод суров!Безрадостен остров морской!**МЕРЛИН**Следи, дабы не испортить мои заклинанья.Следи, не то я удвою твой труд!**НИВИАН**Свирепо королевство твоё, и твой холод свиреп.Безрадостен остров морской.(*Нивиан уходит. Рыцари, знать и дамы начинают покидать собор*)**МЕРЛИН**Гляди! Где рыцарей можно видеть, ступай туда, дабы Месса Христова была чистой.(*Он подходит к ним*)**НИВИАН**(*причитая*)Ах! Что за участь остаётся,обмануть скупость гномов,связаных волшебника цепью,вдали от страны нашей, от дома!(*Нивиан покидает церковный двор*) |
| (*Nobles, knights and men-at-arms enter from the church, then Morgan le Fay, with Mordred, attended by knights; King Lot, with Gawain, attended by knights; Sir Ector de Maris and Sir Pellinore; followed by monks in procession with the Archbishop of Canterbury, chanting*)**MONKS**Egressus ejus a Patreregressus ejus ad Patremexcursus usque ad inferosrecursus ad sedem Dei.**MERLIN**My lords and gentlemen at arms!Too long the realm in jeopardy has stood!For mighty men have made them strongand thought to crown them when they would;and therefore sped to lords and commons,on pain of cursing to refuse Mylord of Canterbury's summons to gather here a king to choose.**MEN**We have heard a rumour'd word of an heir conceal'd whom by sign of grace divinenow shall be reveal'd!**ARCHBISHOP**(raising his hand for silence)Long I prayed with fast and vigilHim who deign'd this holy tideby an Eastern star's effulgence,His Nativity's divulgence.Persian potentates to guidethat our judgement he incline,setting on the man appointedto be chosen and anointedHis inviolable sigil by a miracle or sign!Eastward as at eve I knelt.pleading thus for heavenly favourat the altar, ne'er I feltso divine and sweet a savour!Then as homeward I was wending,comfort on my soul descending,I perceiv'd this mystic sword'smessage to a doubting land.Manifest thy gracious hand,King of Kings and Lord of Lords!**MEN**We have heard a rumour'd wordan heir conceal'd!**ARCHBISHOP**(*indicating the sword*)Lo! "Excalibur" inlaidgems the hilt and names the blade!Round about in letter' d goldsee another legend scroll'd(*reading the scroll*)"Who from this anvil draws the brandis right wise king of all the land!"(*The crowd moves towards the block of marble*)**CROWD**Who the sceptre hopes to sway,let him assay Excalibur!Who of the realm would be royal reevelet him achieve Excalibur!**MORGAN**(*stepping forward angrily*)Fools and simple priest easily ensnar'd!Portents, west or east,lightly are prepar'd!Hither heavenly gleamingsends no guidance down,this is common scheminghow to win a crown!Here is shown no tragicmeaning fresh from God,here is common magicwrought by Merlin's rod!(*bringing forward Mordred*)Lo! my son is rightful heir of royal line!Mordred from despitefulMerlin needs no sign!**CROWD**Nay, nay, Morgan le Fay!Let him assay Excalibur!**KING LOT**(*bringing forward Gawain*)Gawain, my son!By birth heir of Pendragon's name!See! this witness of worthwaits to attest your claim!**CROWD**Gawain and good King Lot!**GAWAIN**Vigour of heart and handsurely shall win this jousting!**KING LOT**Try it, my son, God trusting!**CROWD**Gawain and good King Lot!(*Gawain wrenches at the sword violently, in vain*)**GAWAIN**'Tis but a common brand.(*He leaves it and returns to King Lot*.)Gawain it knoweth not!**CROWD**Though Gawain of Orkney may fail,Mordred of Gore may prevail!**MORDRED**(*moving towards the sword*)Now shall I lightly take it!**MORGAN**(*stopping him*)Be advis'd my son;Merlin did not make it lightly to be won.**CROWD**Mordred, assay, assay, assay, assay!**MORGAN**He that would conquer a throneneeds no sword but his own!**MORDRED**(*going to the sword*)War may be afterwards made.Peace may be drawn from this stone,a sceptre comes forth with this blade!**CROWD**Mordred assay, assay, assay, assay!(*Mordred tries in vain to pull the sword out*)**MORDRED**Magic prevents it stirring!**CROWD**Double your strength for twice!**MORDRED**Vain against sorcery warring!**CROWD**Venture your fortune thrice!**MORDRED**Vain against sorcery warring!**MORGAN**Rashly you scorn'd my advice.**CROWD**Nay, if the grandsons of Queen Igraine,children of Orkney and Gore,venture in vain, who may attain?Who shall adventure it more?**ARCHBISHOP**None is here whose hand alonedestin'd is the sword to bear!Let purvey, to keep the stone,trusty knights; and everywhere,heralds, while the justs proceed,cry and seek the man we need!**CROWD**Agreed! Agreed!Hear the good Archbishop's reed!**MERLIN**(*to Sir Pellinore*)Pray, Sir Pellinore, take guardPray, Sir Ector!... By the swordkeep you careful watch and ward!(*The two knights take station near the sword. The Archbishop and monks reenter the church as the heralds announce the tournament*.)**CROWD**Gentle knights, the lists await ye!Prove your prowess! Win the prize!Hear, Oh! hear what we relate ye!Tilt before your ladies' eyes! | (*Из Собора выходят знать, рыцари и воины. За ними Моргана ле Фэй с Мордредом, в сопровождении рыцарей. Далее появляются Король Лот с Гэвейном и рыцарями. В заключение – Сэр Эктор де Марис и сэр Пеллинор, а также поющие монахи во главе с архиепископом Кентерберийским*)**МОНАХИ**Всё исходит от Отца,Всё к Отцу возвращается,Доходит до самого ада,И вновь приходит к престолу Господню. (*латин*.)**МЕРЛИН**Милорды и оруженосцы!Слишком долго царство пребывает в опасности!Сила людская придаёт им силу,уж думал я их короновать, когда они объявятся.Потому поспешил я к лордам и людям обычным, дабы под страхом проклятия, отказать милорду Кентерберийскому собраться тут для избрания короля.**МУЖЧИНЫ**Дошли уж до нас слухи, что наследник, скрываемый по знаку благодати Божественной, уж ныне будет раскрыт!**АРХИЕПИСКОП**(*поднимая руку, и прося слова*)Долго молил я, и постом, и бдением Того, кто освятил зарю эту сиянием восточной звезды, о божественным его разглашении.Монархи Персидские нас наставляют,суждение наше склоняяв пользу человека, назначенного дабы быть избранным, и помазаннымпо нерушимому символу Божьему, по чуду или знамению!На восток накануне преклонил я колени.Умолял о милости небесной я. Пред алтарём прежде я никогда не вкушалстоль божественного и сладкого вкуса!Тогда обратился я к дому,утешая душу мою, и на землю спускаясь.Я усвоил таинственное это посланье мечей стране, объятой сомненьями.Приложи же свою благодатную десницу, Царь Царей, и Властелин Властелинов.**МУЖЧИНЫ**Дошди до нас слухи о наследнике скрытом!**АРХИЕПИСКОП**(*указывая на меч*)Воззрите! «Экскалибур»\* украшен камнями драгоценными на рукояти и именами, высеченными на клинке! Обернитесь, дабы буквами златыми узреть ещё один свиток легенды.\*) *Экска́либур — легендарный меч короля Артура, которому часто приписываются мистические и волшебные свойства. Иногда Экскалибур отождествляют с мечом в камне, который доказал право Артура на трон*.(*читая свиток*)«Кто из наковальни этой клинок извлечёт, суть истинный царь всей земли!»(*собравшиеся переходят к мраморной глыбе*)**ТОЛПА**Кто скипетр и власть получить надеется,пусть испробует Экскалибур!Кто королевства удостоиться желает,пусть в руки возьмёт Экскалибур!**МОРГАНА**(*выступая вперёд, не в духе*)Глупцов и священник простой легко обманет!Предзнаменования, как запада, так и востока,слегка изменены!На этот счёт сияние небесноене несёт никаких указаний.Это уловка обычнаячтоб корону добыть!Тут нет ничего трагичного,свежего знамения Божьего.Это обычное таинство, описанное пером Мерлина!(*выводя вперёд Мордреда*)Смотрите, сын мой – законный наследник королевского рода!Мордред не рассматривается,Мерлину же знаменья не нужны!**ТОЛПА**Нет,нет, Моргана Ле Фэй!Пусть он испробует Экскалибур!**КОРОЛЬ ЛОТ**(*выводя вперёд Гэуэйна*)Гэуэйн, мой сын!По праву родства наследник имени Пендрагона! Видите, этот свидетель достойный ожидает подтверждения права своего!**ТОЛПА**Гэуэйн, и добрый Король Лот!**ГЭУЭЙН**Мощь сердца и рукнаверняка победят в этом поединке!**КОРОЛЬ ЛОТ**Испытай его, сын мой, уповая на Бога!**ТОЛПА**Гэуэйн, и добрый Король Лот!(*Гэуэйн упорно, но тщетно, пытается вырвать меч*)**ГЭУЭЙН**Это меч не обычный.(*Завершает испытание, и возвращается к Королю Лоту*)Гэуэйн выбывает!**ТОЛПА**Хотя Гэуэйн из Оркни\* может пасть,Мордред из Гора одержит победу.\*) *Оркни – графство в Шотландии, образованное норвежскими викингами, а затем вошедшее в состав королевства Шотландии*.**МОРДРЕД**(*подходя к мечу*)Легко я с ним справлюсь!**МОРГАНА**(*останавливая его*)Предупреждаю, сын мой:Мерлину им овладеть не удалось.**ЛЮДИ**Мордред, попробуй, попытайся, давай, давай!**МОРГАНА**Тому, кто трон захватит, меч никакой не нужен, кроме собственного.**МОРДРЕД**(*подходя к мечу*)Война из-за этого может начаться.Мир добыт может быть из этого камня, а скипетр потребуется лишь с этим клинком!**ЛЮДИ**Мордред, попробуй, попытайся, давай же, давай!(*Мордред тщетно пытается извлечь меч*)**МОРДРЕД**Таинственная сила мне не даёт поколебать его!**ЛЮДИ**Удвой силу свою дважды!**МОРДРЕД**Напрасно сражаться с колдовством!**ЛЮДИ**Трижды испробуй удачу свою!**МОРДРЕД**Тщетно с волшебством сражаться.**МОРГАНА**Опрометчиво пренебрегаешь ты советом моим.**ЛЮДИ**Нет, раз внуки Королевы Игрэйны\*, дети Оркни и Гора судьбу искушают напрасно, кто же рискнёт?Кто же отважится снова?\*) *Королева Игрэйна – мать Короля Артура от её второго супруга — Короля Утера Пендрагона. В первом браке она была женой Горлуа, герцога Корнуолла, от которого родила единоутробных сестёр Артура: Моргаузу, Элейн и Фею Моргану*.**АРХИЕПИСКОП**Ничьей деснице тут не суждено совладать с мечом! Соберите, дабы камень сохранить, верных рыцарей совсюду. Глашатаи, праведность храня, восплачьте и сыщите достойного мужа!**ЛЮДИ**Согласны! Согласны!Услышьте Архиепископа доброго речь!**МЕРЛИН**(*Сэру Пеллинору*)Умоляю, Сэр Пеллинор, стражу поставьте.Молю вас, Сэр Эктор!... У меча дозор бдительный установите, и наблюдайте неусыпно! (*Возле меча встают в караул двое рыцарей. Архиепископ с монахами снова заходят в собор, пока глашатаи объявляют о грядущем состязании*)**ЛЮДИ**Благородные рыцари, слушайте!Явите доблесть свою. Награду добудьте! Услышьте же нас! Послушайте, что мы вам сообщаем!Сразитесь пред взором дам ваших! |
| **Interlude****KAY**Why loiter on the journeyand over slip the tourney?**ARTHUR**I've left my sword behind.**KAY**I’ll fetch it.**ARTHUR**(*stopping him*)Nay, nay, I mind just where it is, dear Kay.**KAY**(*following*)Nay, Arthur! Arthur! Stay!**ARTHUR**(*seeing Excalibur*)See! You would serve!(*He runs up to the block of marble*.)**SIR PELLINORE**(*warring him away*)Hence, bearless weight!Be not so bold!**SIR ECTOR**My son, be rul'd!**Arthur**(*to Ector*)By your desire I would, my sire;(*to Pellinore*)by stranger knightI'll ne'er be school'd!(*suddenly pulls out the sword and brings it to Kay*)**SIR PELLINORE**(*aside*)A marvellous sight.**SIR ECTOR**(*aside*)I marvel not!**ARTHUR**(*to Kay*)How true the curve!**KAY**And keen the blade!**SIR PELLINORE**This needs be told to Morgan le Fay.**SIR ECTOR**And good King Lot.**SIR PELLINORE**I will away!(*Pellinore leaves the churchyard*)**KAY**How richly made!**ARTHUR**All gems and gold!**KAY**Some words enscroll'd!**SIR ECTOR**(*advancing spectfully towards Arthur*)The crown is won!King Arthur, hail!Kneel, kneel, my son.(*They kneel*.)**ARTHUR**(*raising them*)Nay, father' brother! rise!**SIR ECTOR**Alas! no son of mine!You come of royal line!**ARTHUR**II that be truthmy lineage why conceal?**SIR ECTOR**That Merlin let devise.**ARTHUR**O fate uncouth! O ban and bale!O dolorous blade! O dolorous blade!By you is severance madebetween three hearts' delight!(*regarding the sword sorrowfully*)Go! carve the helmsof prince and knightin press of tourney or meddle of light!Drive through a thousand realmsand hear down to the worm that cankers the right!Never again will you bite so near!(*He casts the sword from him*.)Never again so near!(*He covers his face with his hands. Sir Ector takes up the sword. All reenter in procession. The monks chant*.)**MONKS**Aequalis aeterno Patri,carnis tropaeo cingere,inlirma nostri corporisvirtute firmans perpeti. | **ИНТЕРЛЮДИЯ****КЕЙ**Что проку по дороге слоняться, и упустить турнир?**АРТУР**Я отложил свой меч.**КЕЙ**Я возьму его.**АРТУР**(*удерживая его*)Нет, нет, я только лишь думаю, где он, дорогой Кей. **КЕЙ**(*подходя к нему*)Нет, Артур! Артур! Постой!**АРТУР**(*глядя на Экскалибур*)Вот! Ты б послужил!(*он подбегает к мраморной глыбе*)**СЭР ПЕЛЛИНОР**(*отгоняя его*)Вот она, непосильная ноша!Не будь таким храбрым!**СЭР ЭКТОР**Сын мой, владей собою!**АРТУР**(*Эктору*)Будь по-вашему, мой сэр.(*Пеллинору*)У рыцаря странствующего я б никогда учиться не стал!(*легко вытаскивает меч, и передаёт его Кею*)**СЭР ПЕЛЛИНОР**(*в сторону*)Чудесный вид!**СЭР ЭКТОР**(*в сторону*)Я не удивлён!**АРТУР**(*Кею*)Как он затóчен!**КЕЙ**Клинок остр!**СЭР ПЕЛЛИНОР**Нужно сказать Моргане Ле Фэй.**СЭР ЭКТОР**И доброму Королю Лоту.**СЭР ПЕЛЛИНОР**Я ухожу!(*Пеллинор покидает церковный двор*)**КЕЙ**Как он богато отделан!**АРТУР**Весь в жемчугах и в золоте!**КЕЙ**Несколько слов на лезвии!**СЭР ЭКТОР**(*с почтением приближаясь к Артуру*)Корона завоёвана!Слава Королю Артуру!На колени, на колени, сын мой!(*опускаются на колени*)**АРТУР**(*поднимая его*)Нет, брат отцовский! Встань!**СЭР ЭКТО**РУвы! Не сын мой!Ты – королевского рода!**АРТУР**Это правда.Мою родословную к чему скрывать?**СЭР ЭКТОР**Чтоб Мерлин мог описать.**АРТУР**О, судьба неприкрытая! O, запреты и зло!О, несчастный клинок! О, скорбный клинок!Тобою рассеченарадость трёх сердец!(*печально оглядывая меч*)Идём! Разбей шлемы принца и рыцаря под давленьем турнира, иль при вмешательстве света!Пройди через тысячу царств, и услышь того червя, что изгрызает право!Больше никогда ему не впиться столь близко!(*отбрасывает меч от себя*)Никогда так близко!(*Закрывает лицо руками. Сэр Эктор подбирает меч. Все сливаются в процессию. Монахи поют*)**МОНАХИ**Равный отцу, облачилсяВ трофей человеческой плоти,И наши сердца исцеляешьВеликим победным деяньем. (*латин*.) |
| (*The book of the four Gospels is opened before Ector and Pellinore. Arthur, roused from his sorrow, looks round and finds himself standing alone in the centre of the circle of knights etc. etc. Ector and Pellinore lay their hands on the book*.)**SIR ECTOR, SIR PELLINORE**By the Gospels we swearand the Rood they declare,this youth with his handforthright drew the brand.**CROWD**A lowly youth!Sir Ector's son!**SIR ECTOR**Not mine, forsooth!**MERLIN**(*to Ector*)Our task is done!(*to the assemblage*)Hear me, sirs!Queen Igraine, dying,bade me take the babe she bore,wrapt by night from Morgan's spying,secretly to Ector's door!**SIR ECTOR**Well we loved the child and nourish'd,nourish'd at my lady's breast,well he throve and fair he flourish'd.**MERLIN**Arthur, here made manifest!**CROWD**Arthur, king made manifest!**KING LOT**King by Heaven's own voice express'd!King by solemn sign!Arthur, by our House confess'dborn of Uther's line!**CROWD**King by Heaven's own voice express'd!King by solemn sign!(*Morgan, Mordred, Pellinore and their party separate from Arthur's, which includes King Lot and Gawain. The rival factions threaten each other, with drawn swords*)**MORGAN**Fools! By Merlin mastered!Guil'd by wizard's plot!Will ye crown a bastard sorcery begot?**ARTHUR'S PARTY**Allegiance to King Arthur!King shall own him King!Far as Rome and fartherbards his fame shall sing!**MORGAN'S AND MORDRED'S PARTY**Defiance to King Arthur!falsely call'd a King!Far as Rome and fartherfools shall folly sing!(*Morgan, Mordred, Pellinore and their party withdraw. Ector presents Excalibur lo Arthur*)**MONKS**Praesepe jam fulget tuumlumenque nox spirat novumquod nulla nox interpolet,fideque jugi luceat.(*Arthur rises and brandishes the sword on high During the final chorus he kneels before the Archbishop, with the sword laid along his outstretched hands. The Archbishop raises his hand in the attitude of blessing*.)**ALL**Citadel isle of the wardering waters!Moated tower of the marching main!England I mother of sons and daughtersrul'd to be monarchs, govern'd to reign!Born of the womb of the labouring ages,Lo! the man whom the stars ordain!Praise, ye warriors, praise, ye sages,God! King Arthur has come to reign! | (*Перед Сэром Эктором и Сэром Пеллинором раскрыта книга Четырёх Евангелий. Артур, отошедший от горя, стоит в одиночестве среди рыцарей и людей. Эктор и Пеллинор возлагают руки на книгу*)**СЭР ЭКТОР, СЭР ПЕЛЛИН**ОРНа Евангелиях мы поклянёмся, и путь нам укажут они. Юноша этот своею рукою жребий свой честно решил.**ЛЮДИ**Юноша скромный!Сэра Эктора сын!**СЭР ЭКТОР**Не мой сын, поверьте!**МЕРЛИН**(*Эктору*)Задача выполнена наша!(*Собранию*)Услышьте меня, господа!Королева Игрэйн, умирая, повелела мне взять малыша, рождённого ею, скрыв её под ночи покровом от слежки Морганы, и подложить к дверям Эктора!**СЭР ЭКТОР**Мы мальчика горячо полюбили, выкормили, вскормили грудным молоком жены моей.Вырос большим он, и бурно расцвёл. **МЕРЛИН**Артур, вот манифест готовый!**ЛЮДИ**Артур, Король издал манифест!**КОРОЛЬ ЛОТ**Король выразил Неба собственный глас!Король по знаменью торжественному!Артур домом нашим признан рождённым по линии Утера!**ЛЮДИ**Король выразил Неба собственный глас!Король по знаменью торжественному!(*Моргана, Мордред и Пеллинор со своими приближёнными отделяются от сторонников Артура, среди которых Король Лот и Гэуэйн. Противоборствующие отряды угрожают друг другу обнажёнными мечами*)**МОРГАНА**Дурачьё! Всё – выдумки Мерлина!Всё по вымыслу колдуна!Короновать желаете незаконнорождённого чародея?**СТОРОННИКИ АРТУРА**Присягаем на верность королю Артуру!Быть Королём ему, Королём!До Рима и дальшебарды славу ему будут петь!**СТОРОННИКИ МОРГАНЫ И МОРДРЕДА**Мы не вассалы Короля Артура, ложно провозглашённого Королём!До Рима и дальше дурачьё дурацкие песни ему будет петь!(*Моргана, Мордред и Пеллинор со своими сторонниками исчезают. Эктор представляет Артуру Экскалибур*)**МОНАХИ**Тут от яслей Твоих, Сияние исходит, и новый свет!Не уничтожит свет сей тьму:Веру он озаряет вовек. (*латин*.)(*Артур встаёт, высоко взмахивая мечом. На последнем припеве он преклоняет колени перед архиепископом, протягивая ему меч. Архиепископ поднимает руку и благословляет меч*)**ВСЕ**Цитаделью стоять будет остров кочующих вод!Будто башней, рвом окружённой! Англия я, мать сыновей и дочерей,правящих монархов, восшедших на царство!Рожденный в утробе трудовых поколений,Видишь! Вот человек, указаннный звёздами!Хвала вам, воины, хвала вам, мудрецы,Боже! Король Артур воссел на царство! |
| **ACT TWO**(*A hall in Tintagel Castle. On one side a throne*)(*Arthur discovered kneeling before a crucifix. He rises and Merlin enters unperceived*.)**ARTHUR**Wounded with ravage by battle disjointed,breaks my kingdom with bloody dividings.**MERLIN**Monarch of England crown'd and anointed!**ARTHUR**(*turning*)Friend and counsellor! Bring you tidings...**MERLIN**Mischief of warfare shall lightly be mended!Morgan the leopard has yieldedand yielded Mordred the whelp!Our labour is ended!**ARTHUR**Praise be to Him who has struckand has shielded!**MERLIN**(*gravely*)Fast on successes a new peril presses.Rumour is noisy that Leodegrance'sdaughter has woven with tangle of tressesnettings of gold for your amorous fancies.**ARTHUR**Guenevere? Guenevere?Truly no damsel is fairer!**MERLÍN**Many more wholesome,for joyous beguilement, I could purvey you;and none of them bearer; barren to you, of your Kingdom's defilement.**ARTHUR**(*startled and angry*)Fie on you, Merlin!Old passion repented curdles your heartinto querulous scorning!**MERLÍN**Sir, if my youth to such folly consentedMerlin was a traitor to give me no warning!**ARTHUR**Barons and commons all hither are wending.(*He goes to the casement*.)Blithe tidings are the tidings and blithe is their carriage.**MERLIN**(*aside*)Necks that bear coronals cannot bear bending!Spells and enchantmentsshall murder this marriage! | **ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**(*Зал в замке Тинтагель\*. В стороне стоит трон*)\*) *Руины замка Тинтагель находятся в графстве Корнуолл. Замок традиционно связывают с легендами о Короле Артуре: здесь его отец Утер Пендрагон под личиной чужого мужа зачал его в постели леди Игрэйны, здесь Артур появился на свет и отсюда Мерлин тайком увёз младенца. Позже в Тинтагеле разворачивалось действие любовного треугольника: король Марк, его супруга Изольда и Тристан*.(*Артур стоит на коленях перед распятием. Когда он встаёт, незаметно входит Мерлин*)**АРТУР**Раны междуусобной опустошающей битвы,губят моё королевство разделом кровавым.**МЕРЛИН**Англии монарх, коронованный помазанник Божий!**АРТУР**(*поворачиваясь*)Друг и советник! Новости несёшь?...**МЕРЛИН**Урон военный легко исправить!Моргана леопарда сдала,и Мордреда щенка уступила!Дело кончено наше!**АРТУР**Слава Богу, нанёсшему удар, и нас отстоявшему!**МЕРЛИН**(*тяжело*)Быстрые успехи сулят угрозу новую.Слух идёт, что Леодегранса\* дочь сплела из клубка волоссеточки златые для ваших забав любовных.\*) *Леодегранс – отец Королевы Гвиневры, жены Короля Артура. Он служил хранителем Круглого Стола у Короля Утера*.**АРТУР**Гвиневра? Гвиневра? Воистину нет девицы прекрасней.**МЕРЛИН**Еще много полезногодля радостных забав мог бы я вам доставить.Но никто не приносит плода вам, Царство ваше оскверняя.**АРТУР**(*испуганно и сердито*)Тьфу тебе, Мерлин!Покаяния старая страсть ввергает сердце твоёв презрение брюзгливое!**МЕРЛИН**Сэр, если моя молодёжь согласилась на такую глупость, значит, Мерлин – предатель, не предупредил он меня.**АРТУР**Бароны с народом обычным сюда стекаются.(*выходит через створку двери*)Радостны новости, и радостно мчится карета их.**МЕРЛИН**(*в сторону*)Шеи, короны несущие, сгибаться не должны!Заклинания и чарытакой брак погубят! |
| (*Ector, Kay and Gawain enter with nobles, knights, etc*)**NOBLES, KNIGHTS, ETC.**God love King Arthur and save the State!(*Arthur ascends the throne*.)**ARTHUR**My lords and gentlemen at arms!No more shall treason's horrent headbe seen presumptuous in the land of Gore!Our captives now are son and queen!**NOBLES, KNIGHTS**God love King Arthur and guide the State!**MERLIN**(*to attendants*)Lead them hither, to learn their fate,also their captain, Sir Pellinore!(*Attendants open the door and Morgan, Mordred and Pellinore are brought in guarded*.)**ARTHUR**Morgan, dame of my mother's blood!Mordred, green in your hardihood!Bold Sir Pellinore, overbold!Life and death in my hand I hold!**MORGAN**(*casting herself at his feet beseeching*)Brother and King! Our King and brother!Be forgotten the scathe and domageeach of us twain has done the other!Pardon me, kneeling to do your homage!(*Morgan rises*.)**MERLIN**Pardon her never for pity and pardondouble an envious woman's hate!Sore disworship shall be your guerdon,ruth and ruin to home and State.Pardon her never!**MORGAN**(*haughtily addressing Merlin*)O noble enchanterwaging war with a woman weak!bravely adding to brave encounterall that malice may win to wreak.**NOBLES, KNIGHTS**Death to the sorceress! Doom shall be done!Death to the sorceress! Morgan despite!Death to the sorceress! Death to her son!Death to her son! Death to her knight!**GAWAIN**Pellinore murdered my sire,and the burden lies on our kin to avenge the slain!Pardon him never! For Pity and pardonsurely turn to your hurt again!Pellinore murdered my sire!Murdered my sire!**SIR PELLINORE**(*advancing to the King*)In the medley Lot was slain of the foremost fray!(*to Gawain*)Orgulous boys with spite so dreadly dare to say what they list to say!**NOBLES, KNIGHTS**Death to the sorceress!Doom shall be done, etc.**ARTHUR**(*quelling the tumult with difficulty*)Peace, peace,lawless hate in my realm must cease!God forbid we should vengeance take!(*to the captives*)Pardon I grant you for Jesu's sake,pardon I grant you, as we beseechGod to pardon us, all and each!Morgan, my sister,henceforth leave treason!Honour my mercy in right and reason.Pellinore fight in the foremost fray,fight for King Arthur henceforth today!(*The captives kneel at Arthur's feet and kiss his hands*.)(*to Gawain*)Gawain, fair nephew, forego your woodness!(*Gawain kneels and Arthur administers the vow of knighthood which Gawain swears on the crosshilt of Excalibur, held out to him by Arthur*.)Kneeling, vow me, with solemn vow,knightly for ever to sue all goodness!Long as our Father your life allow.Treason you shall ever flee;outrage; murder while you live!By no mean seek cruelty;mercy him that asketh give!Succour damsels in distress!Never wrongful quarrel takefor reward nor wantonness!**GAWAIN**This I vow for Jesu's sake!**ARTHUR**(*giving the accolade*)Rise! Sir Gawain! Risepledged to valour's high emprise!(*Gawain rises*.)**NOBLES, KNIGHTS**Arthur is worshipful! worshipbe done Merlin despite!Arthur is merciful! weldingin one mercy and might!England the turbulentlore-rul'd by none!England strong to do right,England the jubilant,Christendom's sun,full be thy light!(*All go out except Morgan and Mordred*.) | (*Вместе со знатью, рыцарями и народом входят Эктор, Кей и Гэуейн*)**ЗНАТЬ, РЫЦАРИ И ДРУГИЕ**Возлюби, Боже, Короля Артура, и державу его сохрани!(*Артур всходит на т*рон)**АРТУР**Милорды и оруженосцы!Предательская голова больше не будет возвышаться дерко на земле Гора!Пленники наши отныне Королева и сын!**ЗНАТЬ, РЫЦАРИ**Возлюби, Боже, Короля Артура, и веди Королевство наше!**МЕРЛИН**(*собравшимся*)Ведите сюда их, дабы решить их судьбу, вместе с их предводителем, Сэром Пеллинором!(*Адьютанты открывают двери. Стража вводит Моргану, Мордреда и Пеллинора*)**АРТУР**Моргана, ты родня мне по крови моей материнской!Мордред, безрассудный в дерзости своей!Смелый Сэр Пеллинор, слишком смелый!Жизнь и судьбу вашу в деснице своей я держу!**МОРГАНА**(*припадая к его ногам, и умоляя*)Брат и Король! Король наш и брат!Забудем ту грязь, и тот вред, что вылили мы друг на друга! Простите меня, преклоняю колени, дабы выказать уважение к вам!(*Моргана поднимается*)**МЕРЛИН**Никогда не прощу её из жалости и из милости,что лишь удваивают ненависть завистливой женщины!Непочтенье болезненное будет тебе воздаяньем,за урон и руины в доме, и в стране.Их никогда я ей не прощу!**МОРГАНА**(*надменно обращаясь к Мерлину*)О чародей знатный, В войну вступивший с женщиной слабой!Безрассудно вливаешь ты в доблестную схваткувсю эту злобу, дабы победу добыть.**ЗНАТЬ, РЫЦАРИ**Смерть ведьме! Казнить её!Смерть ведьме! Моргана – ничтожество!Смерть ведьме! Смерть сыну её!Смерть сыну её! Смерть её рыцарю!**ГЭУЭЙН**Сокрушён Пеллинор, господин мой,а бремя мщенья за убитых ложится на нашу родню!Не прощайте его никогда! Ибо раскаянье и прощенье непременно возвратятся к вам!Сражён Пеллинор, господин мой!Повержен, мой господин!**СЭР ПЕЛЛИНОР**(*приближаясь к Королю*)В месиво изрублен был Лот в первой же схватке!(*Гэуэйну*)Гордые мальчишки в презреньи своём они столь безумны, что не смею я перечислить всё, что они говорят!**ЗНАТЬ, РЫЦАРИ**Смерть ведьме!Казнить её! и т.д.**АРТУР**(*с трудом успокаивая волнения*)Мир, мир!Беззаконная ненависть в царстве моём должна прекратиться!Упаси Бог нас от мести!(*пленникам*)Прощение дарю я вам во имя Иисуса, прощение дарю вам, ибо мóлим мыБога простить нас всех, всех и каждого!Моргана, сестра моя, отныне козни оставь!Прими милость мою по праву и размышлению.Пеллинор, сражавшийся в первой же схватке, бейся, отныне, за Короля Артура! (*пленники преклоняют колени перед Артуром, и целуют его руки*)(*Гэуэйну*)Гэуэйн, племянник мой добрый, отринь безумие своё!(*Гэуэйн преклоняет колени, а Артур свершает обряд посвящения в рыцари. Гэуэйн приносит клятву на рукояти Экскалибура, которую Артур протягивает ему*)Встав на колени, клянись мне торжественной клятвой,рыцарски всегда отстаивать добро!Покуда Отец наш жить тебе позволяет,измены всегда избегай,бесчинств, и убийств, пока жив ты!Ни за что не щади жестокости;помилование молящимся даруй!Помогай девицам, горе постигшим!Противоправно не ссорься, и не суди,ни за награду, ни за распутство!**ГЭУЭЙН**Клянусь в этом я во имя Иисуса!**АРТУР**(*одобряя его*)Встань! Сэр Гэуэйн! Поднимайся, и подкрепи высокою доблестью эту затею!(*Гэуэйн встаёт*)**ЗНАТЬ, РЫЦАРИ**Артуру почтенье! Поклоненье оказано Мерлину вопреки!Артур милосерден! Милость его – знак состраданья и мощи!Англия бурлит, любовно управляется, как никогда!Англия сильна, и право творит,Англия ликует,Солнце христианства,да наполнит сиянье твоё весь свет!(*Все уходят, кроме Морганы и Мордреда*) |
| **MORDRED**(*looking after Arthur*)Bastard and lowly born boy!Thinks he to tread us to dust?Where is your art to destroy?False is your magic to trust!**MORGAN**Patience, my son! Let me deal...**MORDRED**Patience, betray'd and misled?Patient in dust shall I kneel,heel of this boy on my head?**MORGAN**Hear me, my Mordred!A cloud, now butthe breadth of an hand,soon this usurper shall shroud,over thwart hooding the land!**MORDRED**Whence shall this tempest be spread?**MORGAN**Down from their Houses of Life,fatally join'd, if he wedGuenevere, perilous wife.**MORDRED**Merlin that fate will forfend!**MORGAN**Not if they mingle their star!Stubborn that stress to unbend,stark that duress to unbar!**MORDRED**Cast then, my mother, to make Arthur and Guenevere one!**MORGAN**Leave me to deal, for your sake,child of my bosom, sweet son!(*Mordred goes out. Morgan remains a moment in thought*.)**MORGAN**Largely I promised, and yetMerlin delivers from harmArthur, how ever I setsnare of enchantment and charm.Never will Arthur be doom'd.Vain is my uttermost spell,never till Merlin be tomb’d.Aid me ye Princess of Hell!**NIVIAN**Hear me o lady, and save!(*She enters hurriedly. Beseeching*)Have me from horrible thrall!**MORGAN**Who are you, damsel, that crave succour?**NIVIAN**(*turning and listening*)Hark, hark' Did he call?(*listens*)No, no! A respite! No, no!Still, when he calls, I must go!**MORGAN**(*coming to her*)Tell me... Nay, be not afraid!Tell me what wizard dare hold captive so gentle a maid?**NIVIAN**Merlin this magic has spun!**MORGAN**Merlin!**NIVIAN**The dances we weave,I and my sisters, poor slaves,dances the gnomes to deceive!Guardless their grottoes they leave,while in their crystalline cavesMerlin is stealing their gold!So are we netted, and none ever shall win to go free,save you will break us the net!(*She seems to see a phantom*.)See! Demons around us to set,lest we should flee!See! One!(*She follows his movements, laughing wildly*.)Ha, ha, ha, ha! How he goessoft on the claws of his toes!See!Gone!Ha, ha, ha, ha! Yet he keepswatch, for he loves not, nor sleeps!(*turning to Morgan again*)Lady, if craft may contriverescue for creatures in pain,pity us, dungeon'd alive,bound with invisible chain!**MORGAN**Magic of magic aware,never by craft may be caught.Innocence only can snarewisdom and bring it to naught!Lo! as the gates of the caves,obdurate gates,at the nod swing,of this master of slaves,swing at the touch of his rod,so, had you grasp of his wand,back would those portal s of rockclang, at your instant command,clang and eternally lock!**NIVIAN**Mewed in those chambers,no more Merlin would ever torment?**MORGAN**Jail'd by that adamant door,captives for ever are pent!**NIVIAN**Teach me, his sceptre to win,teach me some witchery's guile!**MORGAN**Spells would be useless to spin!Win it by womanly wile!**NIVIAN**Teach me, his sceptre to win,teach me some witchery's guile!**MORGAN**Spells would be useless to spin!Win it by womanly wile!**NIVIAN**(*listening and trembling*)Hark! He's calling!**MORGAN**Now take courage, poor child!**NIVIAN**As I need!(*going as if to Merlin without*)Hark! from the Rack by the Lake!**MORGAN**Courage!**NIVIAN**Yes master, I heed!**MORGAN**Courage!**NIVIAN**(*at the door*)I come!**MORGAN**And good speed! | **МОРДРЕД**(*смотря вслед Артуру*)Незаконнорожденный и низкородный юнец! Он нас принимает за пыль? Как власть твою уничтожить? Обман – твоя магия, которой велено верить!**МОРГАНА**Потерпи, сынок! Дай мне потрудиться...**МОРДРЕД**Терпение, предательство и заблуждение?Терпеть, по колено стоя в пыли,и чуя каблук мальчишки этого на своей голове?**МОРГАНА**Послушай, мой Мордред!Облаком, что ныне всего лишьшириною в руку однувскоре узурпатор этот будет окутан,ибо капюшоном своим он всю державу накрыл!**МОРДРЕД**Откуда ж нам ждать бури этой?**МОРГАНА**Изойдёт она из их домов родовых,соединится со смертью, едва женится он.Гвиневра – роковая жена.**МОРДРЕД**Мерлина чары надо развеять!**МОРГАНА**Не удастся, коль повернут они звезду!Силы не хватит, чтоб снять оковы, Крепости им не достанет, чтоб узы развязать.**МОРДРЕД**Оставь тогда, матушка, соединять воедино Артура с Гвиневрой.**МОРГАНА**Дай потрудиться мне, ради тебя, дитя утробы моей, милый мой сын!(*Мордред уходит. Моргана на мгновение погружается в раздумье*)**МОРГАНА**В основном обещала я, и всё жеМерлин нас хранит от вреда.Артур, как бы мне поставитьсилок против чар твоих, и волшебства.Артуру не бывать осуждённым.Напрасны сильнейшие заклятья мои,пока Мерлин во гроб не сойдёт.Пособи же мне, ты, принцесса Ада!**НИВИАН**Услышьте ж меня, о, госпожа, и спасите!(*Она поспешно входит. Умоляя*)Оградите меня от порабощенья ужасного!**МОРГАНА**Кто ты, девица, что так жаждет помощи?**НИВИАН**(*поворачивась, и прислушиваясь*)Слышите, слышите зов его?(*прислушивается*)Нет, нет! Отбой! Нет, нет!Тише, как он позовёт, мне придётся уйти!**МОРГАНА**(*подходя к ней*)Поведай... Нет, не бойся!Скажи, что за волшебник дерзает держать в плену столь нежную деву?**НИВИАН** Мерлин соткал сети чар этих.**МОРГАНА**Мерлин!**НИВИАН**Пляски, что ткём мы, я и сёстры мои, рабыни бедные, гномы танцуют для обольщения душ!Без стражи гроты они свои оставляют, пока в их хрустальных пещерах Мерлин прячет золото их!Так и мы сетью опутаны, и никому из неё не выбраться,пока вы нас не спасёте, и не разорвёте нам сеть!(*Кажется, что ей мерещится призрак*)Смотрите! Демоны роятся вкруг нас, страшно, нам нужно бежать!Глядите! Вот один!(*она прослеживает его движение, дико смеясь*)Ха, ха, ха, ха!Как он мягко ступает на кончиках пальцев ног!Глядите! Ушёл!Ха, ха, ха, ха! И всё же он бдит, ибо никого никогда он не любит, и не спит!(*снова поворачиваясь к Моргане*)Леди, если искусство ваше способно придумать средство избавить страдущие существа от боли, сжальтесь над нами. Ведь темницы живы, связаны цепью невидимой они!**МОРГАНА**Таинство магии известно,и непостижимо для ремесла.Лишь невинность способна ввести в заблуждениемудрость, и обезоружить её!Чудо! Как ворота пещер,ворота бездушные,начинают раскачиваться по кивкуэтого повелителя рабов,качаясь от прикосновения его жезла,так и ты, возьми у него волшебную палочку,и назад отведи створки каменные,дабы завизжали они по твоей команде,зазвенели, и навеки заперлись!**НИВИАН**Заточённых в камерах этих Мерлин больше не будет мучить?**МОРГАНА**Узники за этой дверью алмазной навеки там заперты!**НИВИАН**Наставьте ж меня, дабы добыть его скипетр, обучите меня лукавству колдовства!**МОРГАНА**Веретено заклинаний бесполезно крутить.Добывай его хитростью женской.**НИВИАН**Наставьте ж меня, дабы добыть его скипетр, обучите меня лукавству колдовства!**МОРГАНА**Веретено крутить бесполезно!Уловками женскими побеждай!**НИВИАН**(*прислушиваясь, и трепеща*)Слушайте! Зовёт он!**МОРГАН**Теперь наберись мужества, бедное дитя!**НИВИАН**Как и нужно мне!(*идя будто-бы к Мерлину*)Слушайте! Звук с причала у озера!**МОРГАНА**Крепись!**НИВИАН**Да, наставница, слышу я!**МОРГАНА**Мужайся!**НИВИАН**(*у дверей*)Иду!**МОРГАНА**Поторопись! |
| **ACT THREE****Prelude**(*The scene represents a forest glade, with May trees in blossom. On one side is a huge rack, with a dark cleft. the entrance to a cavern. Beyond is a lake. It is afternoon, and on the rising of the curtain one hears the May song down the glade. Arthur is lying asleep at the foot of a beech-tree*)**CHOIR**In Maytime, merry Maytime,when freshest flowers are springingand blithest birds are singingby night-timeand by daytime,old lave renews beginning in Maytime,in Maytime, the lusty lover's play time.The North, from black embrasureof tempest, vainly hurl'dthe winter's white erasureacross the summer world.For Maytime, merry Maytimeis prankt with greens and yellows;and bird with bird enfellowsby night-time by daytime;new lave to marriage mellowsin Maytime, in Maytime,the lusty lover's play time.(*Arthur as if roused from a dream, seems to follow the music but sighs and returns moodily*.)**ARTHUR**In Maytime, in Maytime,the lusty lover's play time!(*as if taking a resolution*)Oh! not with summer madness,but all a lifetime through;oh! not with wanton gladnessor fancy fangled new;nor yet alone for fairness,though passing fair you be,in beauty ever peerless,in graces past degreeam I so lief to love youo queenly Guenevere!But most of all above youI set none earthly ferebecause, like flaming banner,the ardour of your eyesshall beacon men to valourendeavour and emprise.You, you shall nurse the nation,this youngling race in seed,until in consummationit blossoms bright and brede!You, you shall be the gloryof chivalry's renown,the angel of the storyto ages handed down!o Guenevere, the peerless,and flower of maidenhood!О Queen of queens that fearlessensue the great and good!lead, lead with flaming banner,the ardour of your eyes,this realm in noblest mannerof prowess and emprise!(*Merlin appears at the bottom of the stage and advances unseen by Arthur, whom he regards affectionately. Arthur turns suddenly and sees Merlin, who approaches him*) | **ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ****Вступление**(*Лесная поляна с майскими деревьями в цвету. С одной стороны огромная впадина с тёмной расщелиной, входом в пещеру. За ним озеро. Полдень, и при поднятии занавеса с поляны слышится Майская песня. Артур спит у подножия букового дерева*)**ХОР**В мае, в весёлом мае, когда земля покрывается свежими цветами, и жизнерадостно птички поют, и ночью, и днём, старая любовь оживает в мае, в мае наступает пора любовных игр.Север, из чёрной бойницыбури, напрасно разбрасываетбелое зимнее убранство по летнему миру всему.В мае, весёлый май шалит зелёными и жёлтыми цветками; и пташка с пташкой не разлучны ни ночью, ни днём.Новая любовь клонится к свадьбе. В мае, в мае,настаёт пора любовных игр.(*Артур, пробудившись от сна, кажется следящим за музыкой, но вздыхает и угрюмо возвращается*)**АРТУР**В мае, в маепора настаёт любовных игр!(*словно на что-то решившись*)О! не из безумия летнего,но на всю жизнь до конца...О! не из-за беспричинной радостиили фантазии новой, прихотливой,и не только воимя одной справедливости...Ведь и мимоходом ты будешьпо красе всегда бесподобна,в грации не превзойдена.Участь моя – любить тебя, о, Королева Гвиневра!Но выше тебяя не поставлю ни одну земную жену,ибо словно пламенное знамя,пыл очей твоих.Маяком станет он людям светить,направлять их, и побуждать.Тебе, тебе предстоит взрастить нациюиз семени этой расы младой,дорастить её до совершеннолетия,до цветения яркого, превратить в невесту её!Ты же, ты станешь славойрыцарской славой,истории Ангелом,представленным поколеньям!О, Гвиневра, несравненная,девичества цветок!О Королев Королева бесстрашная,следуй к великому и доброму!Веди, веди нас под пылающим знаменем,пыла очей твоих,в царство благородное этодоблести и подвигов рыцарских!(*Мерлин появляется в нижней части сцены, и незаметно подходит к Артуру, на которого он смотрит с любовью. Артур внезапно оборачивается и видит приближающегося Мерлина*) |
| **MERLIN**I would my love or learning your love,my liege, might let!**ARTHUR**'Tis ever loth returningfrom where the heart is set!**MERLIN**And still runs aged warning efore the young regret I**ARTHUR**I wot the minstrels trulyof love unruly sing!**MERLIN**Alas! that love unrulyshould overrule a king!**ARTHUR**(*vexed*)Now wit ye well, no forcesof wisdom can hold!Go take an hundred horses,with trappings all of gold!Let every knightthereon be dightwith sendal's finest fold!For penance of ill presage,go seek her father's land,and bear yourself the messagethat craves his daughter's hand!(*Merlin remains motionless in astonishment. Arthur goes slowly up the stage. Merlin tries in vain to stop him and returns sadly*.)**ARTHUR**(*in the distance*)I wot the minstrels trulyof love unruly sing.**MERLIN**(*watches him disappear*)Herein to serve him dulywere but a foolish thing.With Guenevere to wed'twere better he were dead.Such magic shall I do hershall make her foul and old,he shall not list to woo herwith sendal nor with gold.(*He moves towards the forest and calls*:)Nivian!First must I pillage the hiveof the elfin honey!The elfin honeythat man call money,it makes red warfare to thrive!Nivian!(*Nivian enters, with her troop of Saracen dancers. Merlin sits during the dance on the trunk of a beech-tree*.) | **МЕРЛИН**Я бы желал полюбить сам, или узнать любовь вашу,синьор мой, если возможно!**АРТУР**Когда-нибудь эта участь придёт оттуда, где сердце пребудет.**МЕРЛИН**И всё ж бегут пожилые прежде чем о юности я не пожалел**АРТУР**Насколько я знаю, истинные менестрели о любви непрестанно поют!**МЕРЛИН**Увы! Любовь не управляема, она сильней Короля!**АРТУР**(*раздражённо*)Что ж, хороша шутка. Нет такой силы,что разум не может вместить!Возьми хоть сотню лошадей,с упряжью из золота!Пусть каждый рыцарь будет наряжен в сандалии тончайшей выделки!Дабы искупить недоброе предчувствие,иди поищи землю отца её,и весть неси, что жаждешь руку дочери его!(*Изумлённый Мерлин стоит неподвижно. Артур медленно идёт по сцене. Мерлин тщетно пытается его остановить, и возвращается расстроенный*)**АРТУР**(*на расстоянии*)Знаю я, менестрели подлинные о любви непрестанно поют.**МЕРЛИН**(*наблюдая за его исчезновением*)Потому и служить ему должным образомбыло дурацкой затеей.Для женитьбы на ГвиневреБыло бы лучше, если бы он был мёртв.Такую магию я ей устрою,дабы стала она грязной и старой.Не должен он опись вести, дабы добиться еёлишь со тряпьём, а не с золотом.(*он подходит к роще, и кричит*:)Нивиан!Сначала мне предстоит опустошить улей с мёдом эльфов.Эльфов мёд – это то, что человек называет деньгами.Он делает буйной кровавую бойню!Нивиан!(*Появляется Нивиан, сопровождаемая сарацинскими танцорами. Во время танца Мерлин сидит на стволе бука*) |
| **NIVIAN**(*at the cavern*)Hither, ye covetous elves!leaving your granaried goldheap'd on the hyaline shelvesdeep in your cavernous hold!Hither to hyacinth glades,leaving your amethyst domes,fast to the Saracen maids,hither, ye amorous gnomes!(*The gnomes run out of the cavern*.)**GNOMES**(*pursue the Saracen dancers*)Tric a ta tractric a ta tractric a ti tric a ti trac tric a ta trictric tractric a ta trictric tractric a ta tric tric a ta trictric a ta tric trictrac...(*The gnomes pursue the maidens and by degrees both disappear into the forest*.)**MAIDENS**(*behind the stage*)Ah!**GNOMES**Ah!(*Sunset commences Gnomes and maidens have disappeared. Night spreads over all her serene beauty; a thin mist envelops Merlin and Nivian without quite hiding them. During the chorus that follows many changes of light take place, making a great diversity of gleams and shadows, and it is not till the end of the chorus and the beginning of Nivian's dance that the scene is illuminated by the full light of the moon*.)**MAIDENS**(behind the stage)When flow'rets of the marigoldand daisy are enfolden,and wingless glow moth starsof love englimmer all the gladesthe paynim fairies footing forthin every forest oldendance hand in hand the sarabandwith fair enchanted maids! Ah!(*Nivian dances to Merlin. During the ensuing scene Morgan is observed hovering among the trees*.)**MERLIN**Herodias' daughter dancingwho danced a life away,could never have matched the glancingof Nivian's feet today!**NIVIAN**Grant me a boon, a boon!**MERLIN**Ah, you would go your wayto the land of the horned moon.**NIVIAN**Nay, 'tis a fond request!a foolish fancy confessed!one for a careless nod!**MERLIN**Then will I well!**NIVIAN**I pray, grant me to hold your rod!sceptre of realms unknown!key of all chained up things,just as a child that weaveschaplets of flowers and leavescrowns himself fairy god!**MERLIN**Sceptres belong to kings!He that can wield his wandrightly of ebon or elmamber or common stone,sits on a throneand rules a realm!(*Merlin holds out the rod and Nivian takes it*.)See! it becomes in your handnothing, for evil or good! nothingbut fibre of wood!(*Nivian, dances off, with the rod, into the forest.**Looking after her*)Sun-hearted child of the Eastchild so unconsciously skilledmighty dominion to build,soon, from your bondage released,soon shall you flit o'er the foamback to your country and home!(*He turns towards the cavern. Morgan and Nivian are seen watching him*.)First must I pillage the hiveof the poisonous honeymen mint into money,that monarchs and maidens may thrive!(*He pauses at the entrance to the cavern*.)If Nivian knew that she heldthe key that this cavern can weld,the child might entomb me alive!Ha! ha! ha! ha!(*He enters the cavern*.)(*Morgan is seen encouraging Nivian*.)**NIVIAN**Borne on the wingsof the summering swallow!Sung by the wingsof the gnats o'er the shallow!Flash'd from the scalesof the dolphins that swallowdown the long ridge of the sea surge's fallow!Meadow and mountain receive thy caresses!White are thy handsin the rivulet cresses!White are thy feet in the ocean recesses!Lo on the tempest are streaming thy tresses!Liberty! hear me complain!Goddess of mere and of main,of forest and field! worshipp'd by mortals in vain!eternally seal'dfrom the clutch of their covetous pain!hear me in uttermost need!Loose me from sorcery's chain!Bar up this cavern of greed!Liberty! hear me complain!(*She strikes the rock, which falls in with a crash and closes the entrance. The gnomes enter and go out in disorder over the rock. Nivian throws down the rod and clings in terror to Morgan*)**NIVIAN**Free, free, free!Free to go whither I will!Over the mountains and seahome is awaiting me still!Free, free, free!Hasten, my sisters, to me!Grind no more at the mill,tyrannous coffers to fill!Over the mountains and seahome is awaiting us still!Free, free, free!(*She enters the forest and disappears*.)**MORGAN**(*in full moon light*)Sucklings and babes are chosenstronger than spear or spell,wise of the world to cozen!Toils that we weave so well,weave with elaborate travail,hands of a child unravel!So be it, Princess of Hell!(*She enters the forest slowly and disappears with a tragic gesture*.) | **НИВИАН**(*у пещеры*)Сюда, вы, алчные эльфы!Оставьте золото в амбарах вашихкучей рассыпанным по полкам хрустальных глубóко в ваших пещерах!Сюда, на поляны с гиацинтами,оставьте соборы свои аметистовые,скорей, к сарацинским девушкам,сюда, вы, в влюблённые гномы!(*Гномы выбегают из пещер*)**ГНОМЫ**(*преследуя сарацинских танцовщиц*)Трик а та трак, трик а та трак, трик а ти трик, а ти трик, а ти трик,трик трак,трик а та трик,трик трак,трик а та трик, трик а та трик,трик а та трик трик,трак...(*Гномы гоняются за девушками, и постепенно попарно исчезают в лесу*)**ДЕВУШКИ**(*за сценой*)Ах!**ГНОМЫ**Ах!(*Начинается закат, Гномы и Девы исчезли. Ночь предстаёт во всей своей безмятежную красоте. Лёгкий туман окутывает Мерлина и Нивиан, не скрывая их. Во время хора, следующего за игрой света, показывается всё разнообразие цветов и теней. К окончанию хора и началу танца Нивиан, вся сцена уже залита волшебным светом полной луны*)**ДЕВУШКИ**(*за сценой*)Когда цветочки календулыи маргаритки раскидывают ковёр,и бескрылые светящиеся звездочки светлячковлюбовно поблескивают на всех полянках,феи языческие выступаютиз каждого леса,пляша рука об руку сарабандус прекрасными, волшебными девами! Ах!(*Нивиан приглашает на танец Мерлина. Во время последующей сцены видна парящая среди деревьев Моргана*)**МЕРЛИН**Пляски дочери Иродиады\*, протанцевавшей всё жизнь, не могут сравниться с быстроногой Нивианой сегодня!\*) *Дочь Иродиады – обольстителная Саломея, танцевавшая перед Иродом за поднесённую ему на блюде голову Иоанна – Предтечи*.**НИВИАН**Окажите мне милость, милость!**МЕРЛИН**Ах, шла бы ты путём своим в страну луны рогатой.\*\*) *Турция, на гербе которой изображён рогатый месяц*.**НИВИАН**Нет, это покорная просьба!глупая дурь, признаюсь!От вас – лишь один небрежный кивок!**МЕРЛИН**Тогда хорошо!**НИВИАН**Умоляю, дайте мне подержать ваш жезл!Скипетр царств неизведанных!Ключ ко всему скованному,что будто дитя, сплетающеевенки из цветочков и листьев,которыми сказочный бог венчает себя! **МЕРЛИН**Скипетр этот – принадлежит Королям!Тот, кто владеет сей палочкой волшебной,будь по праву она из черного дерева, или из вяза,из янтаря, иль обычного камня,восседает на троне,и правит всем царством!(*Мерлин протягивает ей жезл, и Нивиан берёт его*)Смотри! в руке твоей в нём нет ничего, ни зла, ни добра! Ничего, кроме древесного волокна!(*Продолжая плясать с жезлом в руке, Нивиан скрывается в лесу. Мерлин глядит ей вслед*)Дитя Востока с сердцем солнечным, дитя невинное, но искушённоев строительстве оплота могучего.Скоро из неволи своей ,взмоешь ты в небо над пеной морской, уносясьназад, в страну свою, к дому!(*Он снова поворачивается к пещере. Моргана и Нивиан следят за ним*)Сначала мне нужно улей опустошитьцелебного мёда,который мужчины меняют на деньги,дабы монархи и девы могли процветать!(*На мгновение останавливается, и входит в пещеру*)Если бы Нивиан знала, что в её рукахключ, способный замкнуть пещеру эту,дитя могло б похоронить меня в ней живьём!Ха! ха! ха! ха!(*Входит в пещеру*)(*Показывается Моргана, ободряющая Нивиан*)**НИВИАН**Принесена я на крыльях летней ласточки!Воспета я крылышкамимошкары на мелководье!Чешуёй сверкаютдельфины, глотающиедлинный сверкающий гребень морской волны!Луга и горы вкушают ласки твои!Белые руки твоив ручейке плещутся!Белые ноги твои в океанских глубинах!Погляди как буря струит твои локоны!Свобода! услышь мой плач!Богиня простого и главного,лесов и полей! Напрасно боготворят тебя смертные!Навечно запечатанаот лап алчных боль!Услышь меня в крайней нужде!Избавь меня от колдовской цепи!Замкни эту жадную пещеру!Свобода! Услышь, мой плач!(*Она ударяет по скале, та с грохотом падает и загораживает вход. Гномы в беспорядке проникают в пещеру и ускользают из неё поверх скалы. Нивиан бросает жезл и в ужасе льнёт к Моргане*)**НИВИАН**Свободы, свободы, свободы!Свободы, куда б ни направилась я!За горами и моремдом всё ещё ожидает меня!Свободу, свободу, свободу!Спешите, о сёстры, ко мне!Да перестанет мельница пополнять сундуки тирании!За горами и морем дом ожидает меня!Свободу, свободу, свободу!(*Она входит в лес, и там исчезает*)**МОРГАНА**(*при свете полной луны*)Сосунки и детки избранныесильнее копья и чар,обманывающих мудрость мира!Тенёта, что столь старательно мы сплетаем,сплетаем с тяжёлым трудом,Детские руки способны распутать!Так быть посему, Принцесса Ада!(*Она медленно заходит в лес, и исчезает в нём с трагическим жестом*) |